Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patoką opływają twoje wargi, panno młoda, miód i mleko są pod twoim językiem, a zapach twoich szat jest jak zapach Libanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miodem opływają twoje wargi, panno młoda, miód i mleko masz pod swoim językiem, a zapach twoich szat jest jak powiew Libanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z twoich warg ocieka miód *jak* z plastrów, *moja* oblubienico! Miód i mleko pod twoim językiem, a woń twoich szat jest jak woń Libanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Plastrem miodu opływają wargi twoje, oblubienico moja! miód i mleko pod językiem twoim, a wonność szat twoich, jako wonność Libanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Plastr miodu płynący wargi twoje, oblubienico, miód i mleko pod językiem twoim, a wonność szat twoich jako wonność kadzidła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nektarem ociekają wargi twe, oblubienico, miód i mleko pod twoim językiem, a zapach twoich szat jak woń Libanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patoką opływają twoje wargi, oblubienico, miód i mleko są pod twoim językiem, a woń twoich szat jest jak woń Libanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miodem ociekają twe wargi, oblubienico. Miód i mleko pod twoim językiem, a woń twych szat jest jak zapach Libanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nektar spływa z twoich warg, oblubienico, miód i mleko są pod twym językiem. Twoje suknie pachną wonią Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi twoje ociekają miodem, miód i mleko są pod twoim językiem, a wonność twoich szat jest jak woń Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Невісто, твої губи викапують крижки меду, мед і молоко з твого язика, і запах твоєї одежі як запах Лівану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swobodnie spływającym miodem sączą się twoje usta, narzeczono. Pod twym językiem miód i mleko, a zapach twoich szat jak gdyby wonność Libanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi twoje ociekają miodem z plastra, moja oblubienico. Miód i mleko są pod twoim językiem, a zapach twoich szat jest jak zapach Libanu. |